

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 34

אֶלְעָזָר-בֶּן-פִּיֶּתֶר אֲבִירָא אֲבִירָא Gen34:1
:אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא

אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא
אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא

1. **watetse' Dinah bath-Le'ah 'asher yal'dah l'Ya`aqob lir'oth bib'noth ha'arets.**

Gen34:1 Now **Dinah** the daughter of **Leah**,
whom she had borne to **Ya'aqob**, went out to visit the daughters of the land.

<34:1> Ἐξῆλθεν δὲ Δίνα ἡ θυγάτηρ Λείας,
ἣν ἔτεκεν τῷ Ἰακώβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων.

1 **Exēlthen de Dina hē thygatēr Leias, hēn eteken tō Iakōb,**
And went forth **Dinah**, the daughter whom **Leah** bore to **Jacob**,
katamathein tas thygateras tōn egchōriōn.
to study the daughters of the native inhabitants.

אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא
:אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא

בְּוִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא
וַיִּקַּח אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא

2. **wayar' 'othah Sh'kem ben-Chamor haChiui n'si' ha'arets**
wayiqach 'othah wayish'kab 'othah way'`aneah.

Gen34:2 When **Shekem** the son of **Chamor** the **Chiuite**, the prince of the land,
saw her, he took her and lay with her by force.

<2> καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχεμ ὁ υἱὸς Ἐμμωρ ὁ Χορραῖος ὁ ἀρχὼν τῆς γῆς
καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν.

2 kai **eiden autēn Sychem ho huios Emmōr ho Chorraios ho archōn tēs gēs**
And beheld her **Shechem**, the son of **Hamor** the **Hivite**, the ruler of the land.
kai **labōn autēn ekoimēthē met' autēs kai etapeinōsen autēn.**
And taking her, he went to bed with her, and humbled her.

אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא
:אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא אֲבִירָא

גַּוְהַדְבִּיק נִפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת-יַעֲקֹב
וַיֵּאָהֵב אֶת-הַנְּעָר עַל-לֵב הַנְּעָר:

3. **watid'baq naph'sho b'Dinah bath-Ya`aqob**
waye'ehab 'eth-hana`aar way'daber `al-leb hana`aar.

Gen34:3 He was deeply attracted to **Dinah** the daughter of **Ya'aqob**,

and he loved the girl and spoke to the heart of the girl.

<3> καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δίνας τῆς θυγατρὸς Ἰακωβ
καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῆς.

3 kai proseschen tē psychē Dinas tēs thygatros Iakōb

And he took heed to the soul of Dinah the daughter of Jacob.

kai ēgapēsen tēn parthenon kai elalēsen kata tēn dianoian tēs parthenou autē.

And he loved the virgin, and he spoke concerning the thought of her virgin state.

כָּל-הַפּ ִּשְׁכֶּם אָבִיו אָל-חַמּוֹר אָמַר קָח-לִי
אֶת-הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה:
כָּל-הַפּ ִּשְׁכֶּם אָבִיו אָל-חַמּוֹר אָמַר קָח-לִי
אֶת-הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה:

4. wayo'mer Sh'kem 'el-Chamor 'abiu le'mor qach-li 'eth-hayal'dah hazo'th l'ishah.

Gen34:4 So Shekem spoke to his father Chamor, saying, Get me this young girl for a wife.

<4> εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς Ἐμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων
Λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα.

4 eipen de Sychem pros Emmōr ton patera autou legōn

And said Shechem to Hamor his father, saying,

Labe moi tēn paidiskēn tautēn eis gynaika.

Take for me this maidservant for a wife.

וַיִּשְׁכַּב שְׁכֶם אֶת-דִּינָה בְּתוֹךְ הַצֹּאן
וַיְהִי כִּי שָׁמַע כָּמֹר אֶת-דִּבְרֵיהֶּן בָּתוֹ
וַיִּבְנֶיּוּ הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וְהֶחְרַשׁ יַעֲקֹב עַד-בֹּאֲמָם:
וַיִּשְׁכַּב שְׁכֶם אֶת-דִּינָה בְּתוֹךְ הַצֹּאן
וַיְהִי כִּי שָׁמַע כָּמֹר אֶת-דִּבְרֵיהֶּן בָּתוֹ
וַיִּבְנֶיּוּ הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וְהֶחְרַשׁ יַעֲקֹב עַד-בֹּאֲמָם:

5. w'Ya`aqob shama` ki time' 'eth-Dinah bito

ubanayu hayu 'eth-miq'nehu basadeh w'hecherish Ya`aqob `ad-bo'am.

Gen34:5 Now Ya'aqob heard that he had defiled Dinah his daughter;
but his sons were with his livestock in the field, so Ya'aqob kept silent until they came in.

<5> Ἰακωβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Ἐμμωρ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ·
οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ,
παρεσιώπησεν δὲ Ἰακωβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς.

5 Iakōb de ēkousen hoti emianen ho huioi Emmōr Dinan tēn thygatera autou;

And Jacob heard that defiled the son of Hamor Dinah his daughter.

hoi de huioi autou ēsan meta tōn ktēnōn autou en tō pediō,

But his sons were with his cattle in the plain.

paresiōpēsen de Iakōb heōs tou elthein autous.

remained silent And Jacob until they came.

וַיִּשְׁכַּב שְׁכֶם אֶת-דִּינָה בְּתוֹךְ הַצֹּאן
וַיְהִי כִּי שָׁמַע כָּמֹר אֶת-דִּבְרֵיהֶּן בָּתוֹ
וַיִּבְנֶיּוּ הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וְהֶחְרַשׁ יַעֲקֹב עַד-בֹּאֲמָם:
וַיִּשְׁכַּב שְׁכֶם אֶת-דִּינָה בְּתוֹךְ הַצֹּאן
וַיְהִי כִּי שָׁמַע כָּמֹר אֶת-דִּבְרֵיהֶּן בָּתוֹ
וַיִּבְנֶיּוּ הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וְהֶחְרַשׁ יַעֲקֹב עַד-בֹּאֲמָם:

6. wayetse' Chamor 'abi-sh'kem 'el-Ya`aqob l'daber 'ito.

Gen34:6 Then Chamor the father of Shekem went out to Ya`aqob to speak with him.

<6> ἐξῆλθεν δὲ Ἐμμωρ ὁ πατὴρ Συχεμ πρὸς Ἰακωβ λαλῆσαι αὐτῷ.

6 exēlthen de Emmōr ho patēr Sychem pros Iakōb lalēsai autō.

And came forth Hamor the father of Shechem to Jacob to speak to him.

וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כִּשְׁמָעוּ
וַיִּתְעַצְּבוּ הָאָנָשִׁים וַיַּחֲרֶה לָהֶם מְאֹד כִּי־נִבְלָה עָשָׂה
בִּישְׂרָאֵל לְשָׂכַב אֶת־בֵּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה׃

7. ub'ney Ya`aqob ba'u min-hasadeh k'sham'am wayith'`ats'bu ha'anashim wayichar lahem m'od ki-n'balah `asah b'Yis'ra'El lish'kab 'eth-bath-Ya`aqob w'ken lo' ye`aseh.

Gen34:7 Now the sons of Ya`aqob came in from the field when they heard it; and the men were grieved, and they were very angry because he had done a disgraceful thing in Yisra'El, to lie with Ya`aqob's daughter, and so it should not be done.

<7> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὡς δὲ ἤκουσαν, κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακωβ, καὶ οὐχ οὕτως ἔσται.

7 hoi de huioi Iakōb ēlthon ek tou pediou; And the sons of Jacob came from the plain.

hōs de ēkousan, katenychthēsan hoi andres, And as they heard, were vexed the men,

kai lypēron ēn autois sphodra and it was distressing to them exceedingly.

hoti aschēmon epoiēsen en Israēl koimētheis meta tēs thygatros Iakōb, For an indecent act he did in Israel, going to bed with the daughter of Jacob.

kai ouch houtōs estai. And not thus shall it be.

חַוִּי־דַבֵּר חַמּוֹר אֲתָם לֵאמֹר שְׁכָם בְּנֵי הַשָּׂדֶה נִבְּשׁוּ
בְּבִתְכֶם תָּנוּ נָא אֶתָּה לוֹ לְאִשָּׁה׃

8. way'daber Chamor 'itam le'mor Sh'kem b'ni chash'qah naph'sho b'bit'kem t'nu na' 'othah lo l'ishah.

Gen34:8 But Chamor spoke with them, saying, Shekem, my son, his soul longs for your daughter; please give her to him to wife.

<8> καὶ ἐλάλησεν Εμμορ αὐτοῖς λέγων
Συχεμ ὁ υἱός μου προείλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν·
δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

8 kai elalēsen Emmōr autois legōn
And Hamor spoke to them, saying,
Sychem ho huios mou proeilato tē psychē tēn thygatera hymōn;
Shechem my son prefers in his soul your daughter.
dote oun autēn autō gynaika.
Give her then to him as wife!

וְיָחַדְתְּמוּ אֶתְּמוּ בְּנֵיכֶם הַתְּנוּ-לָנוּ וְאֶת-בְּנֵינֵנוּ תִקְחוּ לָכֶם׃
וְיָחַדְתְּמוּ אֶתְּמוּ בְּנֵיכֶם הַתְּנוּ-לָנוּ וְאֶת-בְּנֵינֵנוּ תִקְחוּ לָכֶם׃

9. w'hith'chat'nu 'othanu b'notheykem tit'nu-lanu w'eth-b'notheynu tiq'chu lakem.

Gen34:9 Intermarry with us;
give your daughters to us and take our daughters for yourselves.

<9> ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν
καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

9 epigambreusasthe hēmin; tas thygateras hymōn dote hēmin
And be allied by marriage to us! your daughters You give us,
kai tas thygateras hēmōn labete tois huiois hymōn.
and our daughters you take for your sons!

וְיָאֲתָנוּ תְּשֻׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם וְיִסְתָּרוּ וְיָשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּפְתָּח לָכֶם׃
וְיָאֲתָנוּ תְּשֻׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם וְיִסְתָּרוּ וְיָשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּפְתָּח לָכֶם׃

10. w'itanu teshebu w'ha'arets tih'yeh liph'neykem sh'bu us'charuah w'he'achazu bah.

Gen34:10 Thus you shall live with us, and the land shall be open before you;
live and trade in it and acquire property in it.

<10> καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν·
κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ.

10 kai en hēmin katoikeite, kai hē gē idou plateia enantion hymōn;
And with us dwell! And the land – behold, it is spacious before you;
katoikeite kai emporeuesthe ep' autēs kai egktēsasthe en autē.
you dwell and do trade in it, and acquire possessions in it!

וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃
וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃
וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃
וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃

11. wayo'mer Sh'kem 'el-'abiah w'el-'acheyah 'em'tsa'-chen b'eyneykem
wa'asher to'm'ru 'elay 'eten.

Gen34:11 Shekem also said to her father and to her brothers, If I find favor in your sight,
then I shall give whatever you say to me.

<11> εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῆς
Εὐροίμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν.

11 eipen de Sychem pros ton patera autēs kai pros tous adelphous autēs
said And Shechem to her father, and to her brothers,

Neuroimi charin enantion hymōn, kai ho ean eipēte, dōsomen.

I want to find favor before you, and what ever you should have said we shall give.

כֶּלֶךְ יִרְצֶה אֶת־בְּרִיתֵךְ וְאֶת־מִתְנַתְּךָ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי
אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ אֶת־בְּרִיתֵךְ וְאֶת־מִתְנַתְּךָ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לִּי
יבִרְבּוּ עָלַי מְאֹד מִחַר וּמִתֵּן וְאֶת־נַתְנֶה כַּאֲשֶׁר־תֹּאמְרוּ אֵלַי
וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנְּעָרָה לְאִשָּׁה:

12. har'bu `alay m'od mohar umatan w'et'nah ka'asher to'm'ru `elay
uth'nu-li 'eth-hana`ara l'ishah.

Gen34:12 Ask me ever so much bridal payment and gift,
and I shall give according as you say to me; but give me the girl in marriage.

<12> πληθύνετε τὴν φερνήν σφόδρα, καὶ δώσω, καθότι ἂν εἴπητέ μοι,
καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.

12 plēthynate tēn phernēn sphodra,
You multiply the dowry exceedingly!

kai dōsō, kathoti an eipēte moi,
and I shall give in so far as whatever you should have said to me.

kai dōsete moi tēn paida tautēn eis gynaika.
And you shall give to me this child as wife.

יְגַוְעֵנוּ בְּגִי־יַעֲקֹב אֶת־נַשְׁכָּם וְאֶת־חַמּוֹר אֲבִיר בְּמַרְמָה
וַיִּדְבְּרוּ אֲשֶׁר טִמְּא אֶת־דִּינָה אֶחָתָם:
אָמְרוּ אֲנִי וְאֶת־בָּרְכָא וְאֶת־חַמּוֹר אֲבִיר בְּמַרְמָה
אֶת־נַשְׁכָּם וְאֶת־חַמּוֹר אֲבִיר בְּמַרְמָה וַיִּדְבְּרוּ אֲשֶׁר טִמְּא אֶת־דִּינָה אֶחָתָם:

13. waya`anu b'ney-Ya`aqob 'eth-Sh'kem w'eth-Chamor `abiu b'mir'mah
way'daberu `asher time' 'eth Dinah `achotham.

Gen34:13 But Ya'aqob's sons answered Shekem and his father Hamor with deceit,
And they are speaking which he had defiled Dinah their sister.

<13> ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακωβ τῷ Συχεμ καὶ Ἐμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου
καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφήν αὐτῶν,

13 apekrithēsan de hoi huioi Iakōb tō Sychem
responded And the sons of Jacob to Shechem

kai Emmōr tō patri autou meta dolou
and Hamor his father with treachery.

kai elalēsan autois, hoti emianan Dinan tēn adelphēn autōn,
And they spoke to them, for they defiled Dinah their sister.

אָמְרוּ אֲנִי וְאֶת־בָּרְכָא וְאֶת־חַמּוֹר אֲבִיר בְּמַרְמָה
אֶת־נַשְׁכָּם וְאֶת־חַמּוֹר אֲבִיר בְּמַרְמָה וַיִּדְבְּרוּ אֲשֶׁר טִמְּא אֶת־דִּינָה אֶחָתָם:

יְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכָל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לְתַתּוֹת
אֶת-אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עָרְלָה כִּי-חֲרָפָה הוּא לָנוּ:

14. wayo'm'ru 'aleyhem lo' nukal la`asoth hadabar hazeh
latheth 'eth-'achothenu l'ish 'asher-lo `ar'lah ki-cher'pah hiw' lanu.

Gen34:14 They said to them, We are not able to do this thing,
to give our sister to one who is uncircumcised, for it is a disgrace to us.

<14> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεων καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δίνας υἱοὶ δὲ Λείας Οὐ
δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ,
ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν.

14 kai eipan autois Symeōn kai Leui hoi adelphoi Dinas huioi de Leias
And said to them Simeon and Levi the brothers of Dinah, the sons of Leah,
Ou dynēsometha poiēsai to hrēma touto, dounai tēn adelphēn hēmōn anthrōpō,
We shall not be able to do this matter, to give our sister to a man
hos echei akrobustian; estin gar oneidos hēmin.
who has a foreskin, for it is scorn to us.

טו אַךְ-בְּזֹאת נִאֲוֹת לְכֶם אִם תִּהְיוּ כָמוֹנוּ לְהַמִּיל לְכֶם כָּל-זָכָר:
15. 'ak-b'zo'th ne'oth lakem 'im tih'yu kamonu l'himol lakem kal-zakar.

Gen34:15 Only on this condition shall we consent to you: if you shall become like us,
in that every male of you be circumcised,

<15> ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε
ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

15 en toutō homoiōthēsometha hymin kai katoikēsomen en hymin,
Only in this we shall be like you, and dwell among you,
ean genēsthe hōs hēmeis kai hymeis
if you should become as we and you,
en tō peritmēthēnai hymōn pan arsenikon,
in the circumcision of yours of every male.

וְנָתַנּוּ אֶת-בְּנֹתֵינוּ לְכֶם וְאֶת-בְּנֹתֵיכֶם נִקְחָה לָנוּ
וְנִשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם וְהָיינוּ לְעַם אֶחָד:
16. w'nathanu 'eth-b'notheynu lakem w'eth-b'notheykem niqach-lanu
w'yashab'nu 'it'kem w'hayinu l'am 'echad.

Gen34:16 then we shall give our daughters to you,
and we shall take your daughters for ourselves,
and we shall live with you and become one people.

<16> καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν

λημφόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἓν.

16 kai dōsomen tas thygateras hēmōn hymin kai apo tōn thygaterōn hēmōn

And we shall give our daughters to you, and from your daughters

lēmpsometha hēmin gynaikas kai oikēsomen par' hymin

we shall take to ourselves wives, and we shall live by you,

kai esometha hōs genos hen.

and we shall be as race one.

יְזַמְּנוּ לָנוּ בָנוֹת וְנִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלִקְחָנוּ אֶת-בָּתֵּינוּ וְהָלַכְנוּ׃
17. w'im-lo' thish'm'`u 'eleynu l'himol w'laqach'nu 'eth-bitenu w'halak'nu.

Gen34:17 But if you shall not listen to us to be circumcised, then we shall take our daughter and go.

<17> εἰδὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι, λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.

17 ean de mē eisakousēte hēmōn tou peritemnesthai,

But if you should not listen to us, of the being circumcised,

labontes tas thygateras hēmōn apeleusometha.

taking our daughter, we shall go forth.

יַחַד וַיִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן-חָמוֹר׃
18. wayit'bu dib'reyhem b'eyney Chamor ub'eyney Sh'kem ben-Chamor.

Gen34:18 Now their words seemed reasonable in the eyes of Chamor and in the eyes of Shekem, Hamor's son.

<18> καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἐμμωρ καὶ ἐναντίον Συχεμ τοῦ υἱοῦ Ἐμμωρ.

18 kai ēresan hoi logoi enantion Emmōr

And were pleasing the words before Hamor,

kai enantion Sychem tou huiou Emmōr.

and before Shechem the son of Hamor.

יֵטוּל-אֶחָד הַנְּעָר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת-יַעֲקֹב
וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו׃
19. w'lo'-'echar hana`ar la`asoth hadabar ki chaphets b'bath-Ya`aqob
w'hu' nik'bad mikol beyth 'abiu.

Gen34:19 The young man did not delay to do the thing, because he was delighted with Ya'aqob's daughter. Now he was more respected than all the house of his father.

<19> καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακωβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai **ouk** echronisen ho neaniskos tou **poiēsai to hrēma touto**;
 And did **not** pass time the young man to **do this word**,
 enekeito gar **tē thygatri Iakōb**;
 for he clung to the daughter of Jacob.

autos de ēn endoxotatos pantōn tōn en tō oikō tou patros autou.
 And he was most honorable of all of the ones in the house of his father.

וַיִּדְבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:
 כַּוְיָבֵא חָמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל-שַׁעַר עִירָם
 וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשֵׁי עִירָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרָיו
 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרָיו
 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרָיו

20. wayabo' Chamor uSh'kem b'no 'el-sha`ar `iram
way'dab'ru 'el-'an'shey `iram le'mor.

Gen34:20 So Chamor and his son Shekem came to the gate of their city
 and spoke to the men of their city, saying,

<20> ἦλθεν δὲ Εμμορ καὶ Συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν
 καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες

20 ēlthen de Emmōr kai Sychem ho huios autou pros tēn pylēn tēs poleōs autōn
came And Hamor and Shechem his son to the gate of their city,
kai elalēsan pros tous andras tēs poleōs autōn legontes
 and spoke to the men of their city, saying,

כֹּאֲהַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אֶתְּנוּ וַיִּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ
 וַיִּסְחָרוּ אֹתָהּ וְהָאֶרֶץ הַזֹּאת רַחֲבַת-יָדַיִם לְפָנֵיהֶם
 אֶת-בָּנֹתָם נִקַּח-לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-בָּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם:

21. ha'anashim ha'eleh sh'lemim hem 'itanu w'yesh'bu ba'arets
w'yis'char u'othah w'ha'arets hinneh rachabath-yadayim liph'neyhem
'eth-b'notham niqach-lanu l'nashim w'eth-b'notheynu niten lahem.

Gen34:21 These men are friendly with us; therefore let them live in the land
 and trade in it, for behold, the land is large enough for them.
 Let us take their daughters in marriage, and give our daughters to them.

<21> Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσιν μεθ' ἡμῶν· οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς
 καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν, ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν.
 τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας
 καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς.

21 Hoi anthrōpoi houtoi eirēnikoi eisin meth' hēmōn; oikeitōsan epi tēs gēs
These men are peaceable with us; let them live upon the land,
kai emporeuesthōsan autēn,
 and let them trade in it!

hē de gē idou plateia enantion autōn.

And the land, behold, it is spacious before them;

tas thygateras autōn lēmpsometha hēmin gynaikas

of their daughters we shall take to ourselves wives,

kai tas thygateras hēmōn dōsomen autois.

and daughters we shall give our to them.

כב אֶת־בְּזֹאת יֵאָדְתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אֶתָּנוּ לְהִיּוֹת לָעַם
אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כְּאִשְׁרֵהֶם נִמְלִים:

22. 'ak-b'zo'th ye'othu lanu ha'anashim lashebeth 'itanu

lih'yoth l'am 'echad b'himol lanu kal-zakar ka'asher hem nimolim.

Gen34:22 Only on this condition shall the men consent to us to live with us,
to become one people:

that every male among us be circumcised as they are circumcised.

<22> μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν
μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἓνα, ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν,
καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέμνηται.

22 monon en toutō homoiōthēsontai hēmin hoi anthrōpoi tou katoikein

In this only shall be like us the men, to dwell with us,

meth' hēmōn hōste einai laon hena, en tō peritemnesthai hēmōn pan arsenikon,

so as to be people one – in the being circumcised of us every male,

katha kai autoi peritetmēntai.

as also they have been circumcised.

כִּג מִקְנֵיהֶם וּקְנֵיהֶם וְכָל־בְּהֵמָתָם הַלּוֹא לָנוּ הֵם אֵךְ יֵאָדְתָה לָהֶם
וַיִּשְׁבוּ אֶתָּנוּ:

23. miq'nehem w'qin'yanam w'kal-b'hem'tam halo' lanu hem 'ak ne'othah lahem
w'yesh'bu 'itanu.

Gen34:23 Shall not their livestock and their property and all their animals, they, be ours?
Only let us consent to them, and they shall live with us.

<23> καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται;
μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν.

23 kai ta ktēnē autōn kai ta hyparchonta autōn

And their cattle, and the four-footed animals,

kai ta tetrapoda ouch hēmōn estai?

and their possessions – not ours shall they be?

monon en toutō homoiōthōmen autois, kai oikēsousin meth' hēmōn.

Only in this, should we be like them, and they shall live with us.

24 וַיֵּצְאוּ מִן־עַדְרֵי־הַשַּׁעַר וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חַמּוֹר וְאֶל־שֶׁכֶם בְּנֵוֹ כָּל־יִצְאָי שַׁעַר עִירוֹ
 וַיִּמְלֹוּ כָּל־זָכָר כָּל־יִצְאָי שַׁעַר עִירוֹ׃

24. wayish'm`u 'el-Chamor w'el-Sh'kem b'no kal-yots'ey sha`ar`iro wayimolu kal-zakar kal-yots'ey sha`ar`iro.

Gen34:24 All who went out of the gate of his city listened to Chamor and to his son Shekem, and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

<24> καὶ εἰσήκουσαν Ἐμμωρ καὶ Συχεμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν, πᾶς ἄρσην.

24 kai eisēkousan Emmōr kai Sychem tou huiou autou
 And they listened to Hamor and Shechem his son,
 pantes hoi ekporeuomenoi tēn pylēn tēs poleōs autōn
 and all the ones going forth at the gate of their city.
 kai perietemonto tēn sarka tēs akrobystias autōn, pas arsēn.
 And they were circumcised in the flesh of their foreskin – every male.

25 וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בְּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃
 כֹּה וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא לְיִשְׂרָאֵל כִּי־יָצְאוּ מִן־עַדְרֵי־הַשַּׁעַר וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חַמּוֹר וְאֶל־שֶׁכֶם בְּנֵוֹ כָּל־יִצְאָי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמְלֹוּ כָּל־זָכָר כָּל־יִצְאָי שַׁעַר עִירוֹ׃

25. way'hi bayom hash'lishi bih'yotham ko'abim wayiq'chu sh'ney-b'ney-Ya`aqob Shim'on w'Lewi 'achey Dinah 'ish char'bo wayabo'u`al-ha`ir betach wayahar'gu kal-zakar.

Gen34:25 Now it came about on the third day, when they were pained, that two of Ya'aqob's sons, Shimeon and Lewi, Dinah's brothers, each took his sword and came upon the city unawares, and killed every male.

<25> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακῶβ Συμεῶν καὶ Λεὺ οἱ ἀδελφοὶ Δίνας ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

25 egeneto de en tē hēmera tē tritē,
 And it came to pass in the day third,
 hote ēsan en tō ponō, elabon hoi duo huioi Iakōb Symeōn
 when they were in misery, taking the two sons of Jacob Simeon
 kai Leui hoi adelphoi Dinas hekastos tēn machairan autou
 and Levi brothers of Dinah each his sword,

kai eisēlthon eis tēn polin asphalōs kai apekteinan pan arsenikon;
even entered to the city safely, and killed every male.

26 26
26 26
כּוּ וְאֶת-חַמּוֹר וְאֶת-שְׁכֶם בְּנוֹ הָרֶגְוּ לְפִי-חֶרֶב
וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצְאוּ:

26. w'eth-Chamor w'eth-Sh'kem b'no har'gu l'phi-chareb
wayiq'chu 'eth-Dinah mibeyth Sh'kem wayetse'u.

Gen34:26 They killed Chamor and his son Shekem with the edge of the sword,
and took Dinah from Shekem's house, and went forth.

<26> τὸν τε Ἐμμωρ καὶ Συχεμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας
καὶ ἔλαβον τὴν Διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχεμ καὶ ἐξῆλθον.

26 ton te Emmōr kai Sychem ton huion autou apekteinan en stomati machairas
Also Hamor and Shechem his son they killed by the mouth of the sword.

kai elabon tēn Dinan ek tou oikou tou Sychem kai exēlthon.

And they took Dinah from the house of Shechem, and went forth.

27 27
27 27
כּוּ בְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים וַיִּבְזוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֶחְתָּתָם:
27. b'ney Ya`aqob ba'u `al-hachalalim wayabozu ha`ir 'asher tim'u 'achotham.

Gen34:27 Ya'aqob's sons came upon the slain and looted the city,
because they had defiled their sister.

<27> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακωβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν,
ἐν ἣ ἔμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

27 hoi de huioi Iakōb eisēlthon epi tous traumatias kai diērpasan tēn polin,
And the sons of Jacob entered unto the wounded, and plundered the city

en hē emianan Dinan tēn adelphēn autōn,

in which was defiled Dinah their sister.

28 28
28 28
כּח אֶת-צֹאֲנָם וְאֶת-בְּקָרָם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת-אֲשֶׁר-בְּעִיר
וְאֶת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לְקָחוּ:

28. 'eth-tso'nam w'eth-b'qaram w'eth-chamoreyhem w'eth 'asher-ba`ir
w'eth-'asher basadeh laqachu.

Gen34:28 They took their flocks and their herds and their donkeys,
and that which was in the city and that which was in the field;

<28> καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν,
ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον.

28 kai ta probata autōn kai tous boas autōn kai tous onous autōn, hosa te en en tē polei

And their sheep, and their oxen, and their donkeys, as much as was in the city,
 kai hosa ēn en tō pediō, elabon.
 and as much as was in the plain, they took.

29 וְעָבְדוּ יְצָוָה וְעָבְדוּ יְצָוָה וְעָבְדוּ יְצָוָה 29
 :אֶת־כָּל־חַיִּילָם וְאֶת־כָּל־טָפָם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיִּבְזְזוּ
 וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃

29. w'eth-kal-cheylam w'eth-kal-tapam w'eth-n'sheyhem shabu wayaboz
 uw'eth kal-'asher babayith.

Gen34:29 and they captured and looted all their wealth and all their little ones
 and their wives, even all that was in the houses.

<29> καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν
 καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἤχμαλώτευσαν,
 καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις.

29 kai panta ta sōmata autōn kai pasan tēn aposkeuēn autōn
 And all their persons, and all their belongings,

kai tas gynaiкас autōn ēchmalōteusan,
 and their women they captured.

kai diērpasan hosa te ēn en tē polei kai hosa ēn en tais oikiais.

And they plundered as much as was in the city, and as much as was in the houses.

30 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן
 וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישְׁנִי בִישָׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעָנִי וּבַפְּרָזִי
 וְאֲנִי מְתִי מִסֶּפֶר וְנֶאֱסָפוּ עָלַי וְהַכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אָנֹכִי וּבֵיתִי׃

30. wayo'mer Ya`aqob 'el-Shim'on w'el-Lewi `akar'tem 'othi l'hab'isheni
 b'yosheb ha'arets baK'na`ani ubaP'rizzi wa'ani m'they mis'par
 w'ne'es'phu `alay w'hikuni w'nish'mad'ti 'ani ubeythi.

Gen34:30 Then Ya'aqob said to Shimeon and Lewi,
 You have brought trouble on me by making me odious
 among the inhabitants of the land, among the Kanaanites and the Perizzites;
 and I being a few in number, they shall gather together against me
 and attack me and I shall be destroyed, I and my house.

<30> εἶπεν δὲ Ἰακῶβ Συμεων καὶ Λευὶ Μισητόν με πεποιήκατε
 ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν,
 ἔν τε τοῖς Χαναταίοις καὶ τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ,
 καὶ συναθρόντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου.

30 eipen de Iakōb Symeōn kai Leui Misēton me pepoiēkate
 said And Jacob to Simeon and Levi, me detested You have made,

hōste ponēron me einai pasin tois katoikousin tēn gēn,
 so as wicked for me to be to all the ones dwelling the land,
 en te tois Chananaiois kai tois Pherezaiois;
 among both the Canaanites and among the Perizzites.
 egō de oligostos eimi en arithmō, kai synachthentes ep' eme
 And I am very few in number. And gathering against me,
 sygekopsousin me, kai ektribēsomai egō kai ho oikos mou.
 they shall cut me down, and I shall be obliterated, I and my house.

:ַּיִּחְסַף-חַף אָׁמַר אֲנִי עַל-יְדֵי אֲנִי 31
 לֹא-יִבְאֵרוּ הַכְּזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת-אַחֲוֹתַי: פ

31. wayo'm'ru hak'zonah ya`aseh 'eth-'achothenu.

Gen34:31 But they said, Should he treat our sister as a harlot?

<31> οἱ δὲ εἶπαν Ἄλλ' ὡσεὶ πόρνη χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

31 hoi de eipan All' hōsei pornē chrēsōntai tē adelphē hēmōn?

And they said, But as a harlot they treated our sister.